

◎航空業務に関する日本国政府とマレーシア政府との間の協定の付表の
修正に関する交換公文

(略称) マレーシアとの航空協定付表修正取極

平成 二年 九月 十二日 クアラ・ランプールで
平成 二年 九月 十二日 効力発生
平成 二年 十月 十九日 告示

(外務省告示第四八一号)

目 次

ページ

マレーシア側書簡	一五二七
付表	一五二七
日本側書簡	一五二〇

(航空業務に関する日本国政府とマレーシア政府との間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(マレーシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百六十五年二月十一日にクアラ・ランプールで署名され、千九百六十七年、千九百七十二年、千九百八十年、千九百八十五年、千九百八十八年及び千九百八十九年に修正された航空業務に関するマレーシア政府と日本国政府との間の協定(以下「協定」という。)に關し千九百九十年三月六日から八日までの間東京において行われた協議に言及する光栄を有します。

本官は、更に、前記の協議において到達した合意に従い、協定の付表が次のとおり修正されるべきことをマレーシア政府に代わって提案する光栄を有します。

付表

I 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

A 日本国内の地点—台北—香港—マニラ—ホーチミン—シ
ティーバンコック—シンガポール—クアラルンプール—
シンガポール—ジャカルタ

B 東京—クアラ・ランプール及び以遠の一地点

マレーシアとの航空協定付表修正取極

(Malaysian Note)

Kuala Lumpur, September 12, 1990

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Tokyo from March 6 to 8, 1990, concerning the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of Japan for Air Services signed at Kuala Lumpur on February 11, 1965, as amended in 1967, 1972, 1980, 1985, 1988 and 1989 (hereinafter referred to as the "Agreement").

Pursuant to the agreement reached at the said consultations, I now have further the honour to propose, on behalf of the Government of Malaysia, that the Schedule to the Agreement be amended as follows:

Schedule

I. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

A. Points in Japan - Taipei - Hong Kong -
Manila - Ho Chi Minh City - Bangkok -
Singapore - Kuala Lumpur - Singapore -
Jakarta.

B. Tokyo - Kuala Lumpur and one point
beyond.

- C 日本国内の地点ーベナン
D 日本国内の地点ークアラ・ランブール及びベナン以外のマレーシア内の一地点
II マレーシアの一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

- A マレーシア内の地点ーバンコックーホーチミン・シティ
(注1)ー香港ーマニラー台北ーソウルー東京ーソウル
B クアラ・ランブールー東京ーホノルル(注1及び注2)ーサン・フランシスコ又はロス・アンジェルズ(注3)
C マレーシア内の地点ー福岡
D マレーシア内の地点ー名古屋

注1 マレーシアの一又は二以上の指定航空企業は、ホノルルへの運航を行う間、ホーチミン・シティへは技術上の普陸のための地点としてのみ運航を行うことができる。

注2 マレーシアの一又は二以上の指定航空企業は、東京とホノルルとの間において第五の自由の運輸権を行使しない。

注3 マレーシアの一又は二以上の指定航空企業は、いずれかの地点を選択することができるものとし、日本国の航空当局に対し九十日前に通告を行うことにより、業務を行っていない他の地点へその選択を変更することができ。

III いずれか一方の締約国の一又は二以上の指定航空企業が行う協定業務は、その締約国の領域内の一地点を起点とするものでなければならぬ。ただし、特定路線上の他の地点は、

- C. Points in Japan - Penang.
D. Points in Japan - one point in Malaysia other than Kuala Lumpur and Penang.

II. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Malaysia:

- A. Points in Malaysia - Bangkok - Ho Chi Minh City (Note 1) - Hong Kong - Manila - Taipei - Seoul - Tokyo - Seoul.
B. Kuala Lumpur - Tokyo - Honolulu (Notes 1 and 2) - San Francisco or Los Angeles (Note 3).
C. Points in Malaysia - Fukuoka.
D. Points in Malaysia - Nagoya.

Note 1: For so long as the designated airline or airlines of Malaysia is or are operating into Honolulu, it or they may only operate into Ho Chi Minh City as a point for technical landing.

Note 2: The designated airline or airlines of Malaysia shall not exercise fifth freedom traffic rights between Tokyo and Honolulu.

Note 3: The designated airline or airlines of Malaysia may select either point and, upon a 90 day notice to the aeronautical authorities of Japan, may change such selection to the point not being served.

III. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting

いずれかの又はすべての飛行に当たって、その一又は二以上の指定航空企業を選択により省略することができる。

本官は、更に、前記の提案が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この番簡及びその旨の閣下の返簡を両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年九月十二日にクアラ・ランプールで

マレイシア外務次官 カシル・ジャファール

マレイシア駐在日本国特命全権大使 中平 立閣下

Party, but other points on the specified routes may, at the option of the designated airline or airlines concerned, be omitted on any or all flights.

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to propose that this Note together with Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Datuk Ahmad Kamil Jaafar
Secretary-General
Ministry of Foreign Affairs
Malaysia

His Excellency
Mr. Noboru Nakahira
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Malaysia

マレーシアとの航空協定付表修正取極

14110

(日本側書簡)

(訳文)

日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡に言及する光栄を有します。

(マレーシア側書簡)

本使は、日本国政府がマレーシア政府の前記の提案を受諾する旨を閣下に通報するとともに閣下の書簡及びこの返簡がこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が本日効力を生ずることを日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年九月十二日にクアラ・ランプールで

マレーシア駐在日本国特命全權大使 中平 立

マレーシア外務次官 カミル・ジャファール閣下

(Japanese Note)

Kuala Lumpur, September 12, 1990

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Malaysian Note)"

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of Malaysia and to confirm, on behalf of the Government of Japan, that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which enters into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Noboru Nakahira
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Malaysia

His Excellency
Datuk Ahmad Kamil Jaafar
Secretary-General
Ministry of Foreign Affairs
Malaysia

(参考)

この取極は、昭和四十年に発効したマレーシアとの航空協定（昭和四十年二国間条約集及び条約集第一六一五号参照）の付表を修正するものである。